Załącznik Nr 4

do Zasad

**SYLABUS PRZEDMIOTU~~/MODUŁU ZAJĘĆ~~\***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Nazwa przedmiotu/modułu w języku polskim oraz angielskim  **Ćwiczenia przekładowe z hindi 2/ Translation Practice from Hindi 2** | | |
|  | Dyscyplina  **literaturoznawstwo** | | |
|  | Język wykładowy  **polski** | | |
|  | Jednostka prowadząca przedmiot  **Instytut Studiów Klasycznych, Śródziemnomorskich i Orientalnych** | | |
|  | Kod przedmiotu/modułu | | |
|  | Rodzaj przedmiotu/modułu *(obowiązkowy lub do wyboru)*  **obowiązkowy** | | |
|  | Kierunek studiów (specjalność)\*  **Filologia indyjska** | | |
|  | Poziom studiów *(I stopień\*, II stopień\*, jednolite studia magisterskie\*)*  **II stopień** | | |
|  | Rok studiów *(jeśli obowiązuje*)  **I** | | |
|  | Semestr *(zimowy lub letni)*  **letni** | | |
|  | Forma zajęć i liczba godzin (w tym liczba godzin zajęć online\*)  **ćwiczenia, 30** | | |
|  | Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych dla przedmiotu/modułu  **Zaliczony przedmiot *Ćwiczenia przekładowe z hindi 1*.** | | |
|  | Cele kształcenia dla przedmiotu  **Celem przedmiotu jest pogłębienie znajomości struktur gramatycznych i styli językowych hindi, a także dalsze rozwijanie umiejętności pracy z tekstami należącymi do różnych gatunków literackich w oparciu o proces przekładu.** | | |
|  | Treści programowe  - realizowane w sposób tradycyjny  **1. Wprowadzenie do tematyki zajęć; 2. tłumaczenie passusów o średniozaawansowanym poziomie trudności z różnorodnych tekstów w j. hindi: literatura dalicka, prasa brukowa; 3. odmiany stylistyczne języka tłumaczonych tekstów; 4. rozszerzanie zasobu leksykalnego; 5. rozszerzenie znajomości konstrukcji składniowych; 6. środki poetyckie, tropy, figury w poezji dalickiej.** | | |
|  | Zakładane efekty uczenia się  **Student:**  **1. zna miejsce i znaczenie literaturoznawstwa w systemie nauk humanistycznych oraz o ich specyfice przedmiotowej i metodologicznej; rozwija i stosuje tę wiedzę w działalności zawodowej;**  **2. zna terminologię, teorie i metodologie z zakresu literaturoznawstwa;**  **3. ma umiejętności językowe w zakresie języka hindi na poziomie B2;**  **4. analizuje zjawiska językowych odwołując się do konkretnych metod opisu języka hindi i używając terminologii stosowanej w języku hindi oraz w języku polskim;**  **5. planuje i realizuje proces permanentnego uczenia i doskonalenia się, zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności językowych;**  **6. rozumie zasady pluralizmu kulturowego; potrafi w praktyce stosować wiedzę o mechanizmach komunikacji interkulturowej;**  **7. ma świadomość znaczenia zasad etyki zawodowej i uczciwości intelektualnej w działaniach własnych i innych osób; postępuje zgodnie z tymi zasadami i jest gotów, aby je rozwijać.** | | Symbole odpowiednich kierunkowych efektów uczenia się,  **K\_W01**  **K\_W02**  **K\_U01**  **K\_U05**  **K\_U14**  **K\_K02**  **K\_K03** |
|  | Literatura obowiązkowa i zalecana *(źródła, opracowania, podręczniki, itp.)*  **Bralczyk J., Gruszczyński W. (red.), *Słownik gramatyki języka polskiego*, Warszawa: WSiP, 2002.**  **Delacy R., *Joshi S., Elementary Hindi*, Tuttle, 2009.**  **McGregor R.S., *The development of modern Hindi literature*, Canberra: The Australian National University 1981.**  **Sharma N., *Hindi Tutor. Grammar and Vocabulary Workbook*, Teach Yourself®, 2018.**  **Stasik D., *Język hindi. Część I i II,* Warszawa: Dialog, 2006.**  **Stasik D., *Język hindi,* Warszawa: Dialog, 2008.**  **Taneja S., *Practice Makes Best. Basic Hindi*, McGraw Hill, 2012.**  ***Mała encyklopedia przekładoznawstwa*, red. U. Dąmbska-Prokop, Częstochowa 2000.**  **Wybrane fragment utworów literackich.**  **Prasa dostępna on-line (np. BBC Hindi).** | | |
|  | Metody weryfikacji zakładanych efektów uczenia się:  **- przygotowanie pracy pisemnej lub zrealizowanie pracy semestralnej, np. w formie słownika do opracowywanego materiału źródłowego [K\_W01, K\_W02, K\_U05, K\_U14, K\_K02, K\_K03],**  **- wypowiedzi ustne w zakresie tematyki zajęć [K\_U01, K\_U14, K\_K02],**  **- końcowa praca pisemna [K\_W02, K\_U01, K\_U05, K\_K02].** | | |
|  | Warunki i forma zaliczenia poszczególnych komponentów przedmiotu/modułu:  **- ciągła kontrola obecności (dopuszczalne dwie nieobecności),**  **- praca pisemna.**  **Praca pisemna oceniana jest pod kątem poprawności gramatycznej i stylistycznej, zróżnicowanego słownictwa oraz stopnia zrealizowania tematu.**  **Praca pisemna oceniana jest według skali:**  **51-60% punktacji – ocena dst**  **61-70% punktacji – ocena dst+**  **71-80% punktacji – ocena db**  **81-90% punktacji – ocena db+**  **91-100% punktacji – ocena bdb** | | |
|  | Nakład pracy studenta | | |
| forma realizacji zajęć przez studenta\* | liczba godzin przeznaczona na zrealizowanie danego rodzaju zajęć | |
| zajęcia (wg planu studiów) z prowadzącym:  - ćwiczenia | **30** | |
| praca własna studenta (w tym udział w pracach grupowych):  - przygotowanie do zajęć:  - przygotowanie prac:  - przygotowanie pracy pisemnej: | **30**  **30**  **30** | |
| Łączna liczba godzin | **120** | |
| Liczba punktów ECTS (*jeśli jest wymagana*) | **4** | |